

# EPISTULA LEONINA XLIII

PERIODICUM LATINĒ SCRIPTUM,  
QUOD ĒDITUR  
E DOMO EDITORIĀ INTERRETIALI  
CUI NOMEN EST  
**LEO LATINUS**



<http://www.leolatinus.com/>

**N.B.! EPISTULAS LEONINAS ACCIPIS GRATIS ET SINE ULLĀ OBLIGATIONE. NAM LEO LATINUS PUTAT HOMINIBUS LATINAM LINGUAM DISCENTIBUS AUT DOCENTIBUS CORDI ESSE VERBA LATINA. SI TAMEN TALES EPISTULAS ACCIPERE NON VIS, RESCRIBE HOC NOBIS: TUM STATIM NOMEN TUUM EX INDICE ACCEPTORUM TOLLEMUS.**

**HŌC TEMPORE DUO FERĒ MILIA HOMINUM LATINĒ DOCTORUM ACCIPIUNT EPISTULAS LEONINAS ELECTRONICĒ MISSAS. EPISTULAS LEONINAS I-XLI INVENIES IN INTERRETI SUB HAC INSCRIPTIONE, QUAE SEQUITUR:**

<http://ephemeris.alcuinus.net/leonina.php>

MAXIMĒ ID CURAMUS, UT COPIAM VERBORUM LATINORUM CONVENIENTER AUGEAMUS ET TEXTŪS MODERNOS CUIUSVIS ARGUMENTI QUAM OPTIMĒ IN LATINUM SERMONEM CONVERTAMUS.

ROGATUR, UT MANUSCRIPTA MITTANTUR VIĀ ELECTRONICĀ. MENSA SIVE GRAMMATICA SIVE METRICA, QUOAD FIERI POTEST, TACITĒ TOLLUNTUR.

**EN HABES EPISTULAM LEONINAM QUADRAGESIMAM TERTIAM  
(43) !**

## ARGUMENTA

SENTENTIOLA HIERONYMI — VOCABULA DOMESTICA (VIII) —  
 ECHUS VOCES EPISTULAE: **Binae litterae aculeatae — LEO  
 LATINUS acriter vituperatus !**

LEO LATINUS OMNIBUS HOMINIBUS LATINITATEM AMANTIBUS  
 SAL.PLUR.DIC. S.V.B.E.E.V.

*Carissima Lectrix, Carissime Lector,*

*valdê gaudeo, quod pausâ longiusculâ interpositâ mihi licet Tibi offerre  
 Epistulam Leoninam quadragesimam tertiam.*

*Haec Epistula incohatur verbis illustribus, quae fecit **Hieronymus**  
 interpres bibliae doctissimus, cuius leo domesticus est bestia nostrarum  
 Epistularum eponyma.*

*Deinde Tibi offertur **Vocabulorum domesticorum pars septima** (VII).*

*Tum legas, quaeso, nonnullas **epistulas**, quae his mensibus Leoni  
 Latino oblatae sunt. Quarum cum aliae sint benevolae, aliae sunt  
**aculeatae**.*

*Leo Latinus neque laudatorum neque castigantium sententias vult  
 retractare; nam cum sordeat propria laus, ut ait Cicero, tum periculosum  
 est oleum addere flammae et pergere crabrones irritare.*

*Tu autem, candida Lectrix et Tu, candide Lector, butyrum et mel  
 comede, ut scias reprobare malum et eligere bonum et pancreaticê vale  
 et perge nobis favere. Utinam fructibus autumnii quam uberrimê fruaris.  
 Carpe diem quam minimum credula postero.*

**Die Saturni, 13<sup>o</sup> m.Nov., a.2010**

**Nicolaus Groß  
 LEO LATINUS**



<http://www.leolatinus.com/>



**ERRARE HUMANUM EST.**

**HIERONYMUS**

**(347-420 p.Chr.n.)**

**Sententiola: Hieronymus in Epistula 57, 12.**

**Pictura: Sanctus Hieronymus scribens. Pinxit Michelangelo Caravaggio.**

## **VOCABULA DOMESTICA (VII)**

### **ex Orbe Picto pentaglotto excerpta et Latinê reddita**

CORBEIL, Jean-Claude/ARCHAMBAULT, Ariane: PONS Bildwörter-buch Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch-Italienisch. Stuttgart etc. (Ernst Klett Sprachen) 2003.

In hōc Orbe Picto mirabili 35.000 (triginta quinque milia) notionum imaginibus sunt illustrata et quinque linguis Europaeis denominata: Theodiscâ et Anglicâ et Francogallicâ et Hispanicâ et Italicâ. Nos autem coepimus addere vocabula Latina, quorum hōc loco praebemus partem earum sextam, quae spectant ad res domesticas (VII. DOMESTICA). Provinciae rerum, quarum imagines et vocabula in Klettiani Orbis Picti paginis 920 (nongentis viginti) inveniuntur, sunt hae quae sequuntur:

**I.ASTRONOMIA – II. TERRA – III.REGNUM PLANTARUM – IV.REGNUM ANIMALIUM – V.HOMO – VI.NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA – VII.DOMESTICA – VIII.PLASSATIO DOMESTICA ET OPERA HORTULANA – IX.VESTIMENTA – X.INSTRUMENTA PERSONALIA – XI.ARS ET ARCHITECTURA – XII.COMMUNICATIO ET INSTRUMENTA GRAPHEICA – XIII.TRANSPORTUS ET VEHICULA – XIV.ENERGIA – XV.SCIENTIAE – XVI.ATHLETICA ET LUDICRA.**

**Babae, quanta copia! quanta ubertas! quanta multiplicitas! Qui Orbis Pictus etiam lexicographis Latinitatis recentioris est aurifodina et cornu copiae. Nam iidem vocabulis linguarum, praesertim Romanicarum, in eodem indicatis usi saepe perfacile inveniunt vocabulum Latinissimum. En cara Lectrix, care Lector, habeas septimam partem domesticam huius enchiridii singularis vocabulis Latinis ditificatam (VOCABULA DOMESTICA VIII = VII. DOMESTICA VIII).**

**Nicolaus Groß  
LEO LATINUS**

<http://www.leolatinus.com/>

|  |                                |   |                                    |   |   |
|--|--------------------------------|---|------------------------------------|---|---|
| <b>p.266<br/>Wasserheiz-<br/>kessel</b>            | water-heater<br>tank           | chauffe-eau                                 | calentador de<br>agua eléctrico    | scaldabagno   | <b>*hydro-<br/>thermastra, -ae f.</b>             |
| <b>Elektrischer<br/>Heißwasser-<br/>bereiter</b>   | electric water-<br>heater tank | chauffe-eau<br>électrique                   | calentador<br>eléctrico            | scaldabagno<br>elettrico                            | <b>*hydro-<br/>thermastra<br/>*ēlectrica</b>      |
| <b>Kaltwasser-<br/>zulauf</b>                      | cold-water line                | tuyau d'eau froide                          | tubo de agua fría                  | tubo dell'acqua<br>fredda                           | <b>tubus aquae<br/>frigidae</b>                   |
| <b>Warmwasser-<br/>leitung</b>                     | hot-water line                 | tuyau d'eau<br>chaude                       | tubo de agua<br>caliente           | tubo dell'acqua<br>calda                            | <b>tubus aquae<br/>calidae</b>                    |
| <b>Überdruck-<br/>ventil</b>                       | pressure relief<br>valve       | soupape de sûreté                           | válvula de<br>seguridad            | valvola di<br>sicurezza                             | <b>valvula sēcūritātis</b>                        |
| <b>Oberer<br/>Heizstab</b>                         | upper heating<br>element       | élément chauffant<br>supérieur              | resistencia<br>superior            | elemento<br>riscaldante<br>superiore                | <b>elementum<br/>calōrificum<br/>superius</b>     |
| <b>Innenbehälter</b>                               | tank                           | cuve  | tanque                             | serbatoio   | <b>conceptāculum<br/>interius</b>                 |
| <b>Wärme-<br/>isolation</b>                        | insulation                     | isolant                                     | aislante                           | materiale isolante                                  | <b>māteria īsulātrix</b>                          |
| <b>Überlaufrohr</b>                                | overflow pipe                  | trop-plein                                  | tubo rebosadero                    | tubo del<br>troppopieno                             | <b>*redundāculum,<br/>-ī n.</b>                   |
| <b>unterer<br/>Heizstab</b>                        | lower heating<br>element       | élément chauffant<br>inférieur              | resistencia inferior               | elemento<br>riscaldante<br>inferiore                | <b>elementum<br/>calōrificum<br/>īferius</b>      |
| <b>Entleerungs-<br/>ventil</b>                     | drain valve                    | robinet de vidange                          | válvula de drenaje                 | rubinetto di<br>scarico                             | <b>valvula effluviī</b>                           |
| <b>unterer<br/>Thermostat</b>                      | lower<br>thermostat            | thermostat<br>inférieur                     | termostato inferior                | termostato<br>inferiore                             | <b>*thermostatum<br/>īferius</b>                  |
| <b>Stromzuleitung</b>                              | electric supply                | câble électrique                            | conexión eléctrica                 | collegamento<br>elettrico                           | <b>cōneciō *ēlectrica</b>                         |
| <b>Abdeckung</b>                                   | access panel                   | panneau d'accès                             | panel de acceso                    | pannello di<br>accesso                              | <b>tegimentum, -ī n.</b>                          |
| <b>oberer<br/>Thermostat</b>                       | upper<br>thermostat            | thermostat<br>supérieur                     | termostato<br>superior             | termostato<br>superiore                             | <b>*thermostatum<br/>superius</b>                 |
| <b>Über-<br/>temperatur-<br/>sicherung</b>         | high-<br>temperature<br>cutoff | coupe-circuit<br>limiteur de<br>température | interruptor de<br>sobretemperatura | dispositivo di<br>sicurezza per<br>sovratemperatura | <b>*asphalistron<br/>*supra-<br/>temperātūrae</b> |
| <b>Anode</b>                                       | anode rod                      | anode                                       | ánodo                              | tubo anodico  | <b>*anodus, -ī f.</b>                             |
| <b>p.267<br/>Gas-<br/>warmwasser-<br/>bereiter</b> | geyser                         | chauffe-eau au<br>gaz                       | caldera de gas                     | scaldabagno<br>gas                                  | <b>*hydrothermastra<br/>*gāsica</b>               |
| <b>Warmwasser-<br/>austritt</b>                    | hot-water<br>outlet            | tuyau d'eau<br>chaude                       | salida de agua<br>caliente         | tubo di uscita de<br>acqua calda                    | <b>effluvium aquae<br/>calidae</b>                |
| <b>Strömungs-<br/>sicherung</b>                    | flue hat                       | dériveur de tirage                          | caperuza                           | cappa di raccolta<br>dei gas combusti               | <b>*gāsicipulum, -i n.</b>                        |
| <b>Sicherheits-<br/>ventil</b>                     | pressure-relief<br>valve       | soupape de sûreté                           | válvula de<br>seguridad            | valvola di<br>sicurezza                             | <b>valvula sēcūritātis</b>                        |

|  |                     |                            |                                  |                               |                                    |
|--|---------------------|----------------------------|----------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <b>Überlauf</b>                          | overflow pipe       | trop-plein                 | tubo de desagüe                  | tubo del troppopieno          |                                    |
| <b>Kaltwasserzulauf</b>                  | cold-water supply   | tuyau d'eau froide         | entrada de agua fría             | ingresso dell'acqua fredda    | <b>+affluvium aquae frigidae</b>   |
| <b>emaillierter Stahlbehälter</b>        | glass-lined tank    | cuve vitrifiée             | revestimiento de fibra de vidrio | serbatoio vetrificato         | <b>conceptaculum *vitrificatum</b> |
| <b>Entleerungsventil</b>                 | drain cock          | robinet de vidange         | válvula de drenaje               | valvola di scarico            | <b>valvula exonerandī</b>          |
| <b>Gasbrenner</b>                        | gas burner          | brûleur                    | quemador de gas                  | bruciatore del gas            | <b>*ustrum *gasicum</b>            |
| <b>Thermostat</b>                        | thermostat          | thermostat                 | termostato                       | termostato                    | <b>*thermostatum, -ī n.</b>        |
| <b>Temperaturregler</b>                  | temperature control | contrôle de la température | control de temperatura           | regolazione della temperatura | <b>*rēgulamentum temperatūrae</b>  |
| <b>Regelgerät</b>                        | control box         | boîte de contrôle          | cajita reguladora                | scatola di comando            | <b>*rēgulamentum, -ī n.</b>        |
| <b>Gasventil</b>                         | gas tap             | régulateur                 | llave de gas                     | rubinetto del gas             | <b>valvula *gāsī</b>               |
| <b>Zündknopf</b>                         | reset button        | allumage manuel            | botón de seguridad               | pulsante di accensione        | <b>+botō +accēnsīvus</b>           |
| <b>Abgas</b>                             | flue                | cheminée                   | tubo                             | tubo di sfiato                | <b>tubus dēfluvī</b>               |
| <b>Isolierung</b>                        | insulation          | isolant                    | aislante                         | materiale isolante            | <b>māteria īnsulātrix</b>          |
| <b>äußere Verkleidung</b>                | outer jacket        | enveloppe extérieur        | envoltura metálica               | rivestimento esterno          | <b>capsa exterior</b>              |
| <b>p.268 Armaturen</b>                   | taps                | robinet et mitigeurs       | grifos y mezcladores             | rubinetti e miscelatori       | <b>armāmenta hydraulica</b>        |
| <b>Wandauslaufventil</b>                 | bib tap             | robinet                    | grifo de plato                   | rubinetto a valvola           | <b>epitonium parietāle</b>         |
| <b>Hebel</b>                             | handle              | poignée                    | cruceta                          | manopola                      | <b>vectculus, -ī m.</b>            |
| <b>Dichtungsmutter</b>                   | gland nut           | écrou du presse-étoupe     | tuerca de prensaestopas          | dado del premistoppa          | <b>mātrix *dēnsātūrae</b>          |
| <b>Unterlegscheibe</b>                   | washer              | rondelle                   | arandela                         | rondella                      | <b>orbiculus, -ī m.</b>            |
| <b>Ventilteller</b>                      | jumper valve plate  | cuvette porte-clapet       | base de la espiga                | piastra della valvola         | <b>basis valvulae</b>              |
| <b>Dichtung</b>                          | washer              | clapet                     | junta                            | guarnizione                   | <b>*dēnsātūra, -ae f.</b>          |
| <b>Ventilsitz</b>                        | valve seat          | siège                      | asiento de la válvula            | sede della valvola            | <b>sēdēs valvulae</b>              |
| <b>Gewinde</b>                           | thread              | filetage                   | rosca                            | filettatura                   | <b>helica, -ae f.</b>              |
| <b>Auslauf</b>                           | spout               | bec                        | surtidor                         | bocca di erogazione           | <b>rōstellum, -ī n.</b>            |
| <b>Spindel</b>                           | spindle             | tige                       | husillo                          | asta                          | <b>fūsillus, -ī m.</b>             |
| <b>Packung</b>                           | packing             | presse-étoupe              | empaquetadura                    | premistoppa                   | <b>*dēnsātūra, -ae f.</b>          |
| <b>Mischbatterie mit Keramikdichtung</b> | disc mixer          | mitigeur à disque          | mezclador de disco               | miscelatore a disco           | <b>*mixtrum discophorum</b>        |
| <b>Hebel</b>                             | handle              | levier                     | palanca                          | leva                          | <b>vectculus, -ī m.</b>            |
| <b>Rosette</b>                           | bonnet              | enjolveur                  | casquete                         | cappuccio                     | <b>*rosella, -ae f.</b>            |

|  |                       |                         |   |                                    |   |
|--|-----------------------|-------------------------|---|------------------------------------|---|
|  |                       |                         |   |                                    | [Va.80, 450,346]                            |
| <b>Zylinder</b>                              | cylinder              | cylindre                | cilindro                                | cilindro                           | <b>cyllindrus</b> , -ī m.                   |
| <b>Dichtung</b>                              | seal                  | anneau d'étanchéité     | junta de estanquidad                    | guarnizione                        | <b>*dēnsātūra</b> , -ae f.                  |
| <b>Wasserzulauf</b>                          | water inlet           | entrée d'eau            | entrada de agua                         | entrata dell'acqua                 | <b>affluuium aquae</b>                      |
| <b>Messingkörper</b>                         | escutcheon            | applique du robinet     | placa                                   | base                               | <b>basis *mixtrī</b>                        |
| <b>Luftsprudler</b>                          | aerator               | aérateur                | filtro                                  | aeratore                           | <b>mamilla</b> , -ae f.                     |
| <b>Auslauf</b>                               | spout                 | bec                     | surtidor                                | bocca di erogazione                | <b>rōstellum</b> , -ī n.                    |
| <b>Mischbatterie mit Kugeldichtung</b>       | ball-type mixer tap   | mitigeur à bille creuse | grifo de bola                           | miscelatore a sfera                | <b>*mixtrum sphaerātum</b>                  |
| <b>Hebel</b>                                 | handle                | levier                  | palanca                                 | leva                               | <b>vectculus</b> , -ī m.                    |
| <b>Rosette</b>                               | bonnet                | enjolveur               | casquete                                | cappuccio                          | <b>rosella</b> , -ae f.<br>[Va.80, 450,346] |
| <b>Messingkörper</b>                         | body                  | corps                   | cuerpo                                  | corpo                              | <b>corpus</b> , -oris n.                    |
| <b>Dichtung</b>                              | washer                | rondelle                | arandela                                | guarnizione                        | <b>*dēnsātūra</b> , -ae f.                  |
| <b>Kugelaggregat</b>                         | ball assembly         | bille creuse            | bola                                    | sfera                              | <b>sphaera</b> , -ae f.                     |
| <b>O-Ring</b>                                | o-ring                | joint torique           | junta tórica                            | guarnizione ad anello              | <b>*dēnsātūra ānulāris</b>                  |
| <b>Feder</b>                                 | spring                | ressort                 | resorte                                 | molla                              | <b>elatēr</b> , -ēris m.                    |
| <b>Ventilsitz</b>                            | valve seat            | siège                   | asiento de la válvula                   | sede della valvola                 | <b>sēdēs valvulae</b>                       |
| <b>Dichtungsmutter</b>                       | packing retainer ring | bague de fond           | anillo de retención de la empaquetadura | anello di tenuta della guarnizione | <b>mātrīx *dēnsātūrae</b>                   |
| <b>Luftsprudler</b>                          | aerator               | aérateur                | filtro                                  | aeratore                           | <b>mamilla</b> , -ae f.                     |
| <b>Auslauf</b>                               | spout                 | bec                     | surtidor                                | bocca di erogazione                | <b>rōstellum</b> , -ī n.                    |
| <b>Mischbatterie mit Kartuschen-dichtung</b> | cartridge mixer       | mitigeur à cartouche    | grifo de cartucho                       | miscelatore a cartuccia            | <b>*mixtrum *embolicum</b>                  |
| <b>Deckel</b>                                | lever cover           | capuchon du levier      | casquete de la palanca                  | cappuccio della leva               | <b>operculum vecticulī</b>                  |
| <b>Hebel</b>                                 | lever                 | levier                  | palanca                                 | leva                               | <b>vectculus</b> , -ī m.                    |
| <b>Kartuschenkolben</b>                      | cartridge stem        | tige                    | espiga del cartucho                     | perno della cartuccia              | <b>embolus</b> , -ī m.                      |
| <b>Dichtung</b>                              | retaining ring        | bague de serrage        | anillo de retención                     | anello di tenuta                   | <b>*dēnsātūra</b> , -ae f.                  |
| <b>Messingkörper</b>                         | body                  | corps                   | cuerpo                                  | corpo                              | <b>corpus</b> , -oris n.                    |
| <b>O-Ring</b>                                | o-ring                | joint torique           | junta tórica                            | guarnizione ad anello              | <b>*dēnsātūra ānulāris</b>                  |
| <b>Luftsprudler</b>                          | aerator               | aérateur                | filtro                                  | aeratore                           | <b>mamilla</b> , -ae f.                     |
| <b>Auslauf</b>                               | spout                 | bec                     | surtidor                                | bocca di erogazione                | <b>rōstellum</b> , -ī n.                    |
| <b>Kartusche</b>                             | cartridge             | cartouche               | cartucho                                | cartuccia                          | <b>embolus</b> , -ī m.                      |
| <b>p.269 Fittings</b>                        | fittings              | adaptateurs et raccords | conexiones                              | adattori e raccordi                | <b>cōnexiōnēs</b> , -um f.pl.               |

|  |                                 |                                   |                               |                               |  |
|--|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--|
| <b>Beispiele für Übergangsfittings</b> | examples of transition fittings | exemples d'adaptateurs            | ejemplos de adaptadores       | esempi di adattatori          | <b>exempla cōnexiōnum trānsitōriārum</b> |
| <b>Stahl auf Kunststoff</b>            | steel to plastic                | plastique et acier                | de acero a plástico           | plastica-acciaio              | <b>chalybs et māteria plastica</b>       |
| <b>Kupfer auf Kunststoff</b>           | copper to plastic               | plastique et cuivre               | de cobre a plástico           | rame-plastica                 | <b>cuprum et māteria plastica</b>        |
| <b>Kupfer auf Stahl</b>                | copper to steel                 | cuivre et acier                   | de cobre a acero              | rame-acciaio                  | <b>cuprum et chalybs</b>                 |
| <b>Beispiele für Fittings</b>          | examples of fittings            | exemples de raccords              | ejemplos de racores           | esempi di raccordi            | <b>exempla cōnexiōnum</b>                |
| <b>Etagenbogen</b>                     | offset                          | coude de renvoi                   | codo de cambio de eje         | deviatore                     | <b>cubitum dēvium</b>                    |
| <b>Strömungs-T</b>                     | tee connector                   | té                                | derivación en T               | raccordo a T                  | <b>dērīvatiō in T</b>                    |
| <b>Abzweig 45°</b>                     | Y-branch                        | culotte                           | derivación en Y               | raccordo a Y                  | <b>dērīvatiō in Y</b>                    |
| <b>Siphonwinkel</b>                    | trap                            | siphon                            | sifón                         | sifone                        | <b>siphōn, -ōnis m.</b>                  |
| <b>Kappe</b>                           | cap                             | bouchon femelle                   | tapón                         | tappo femmina                 | <b>cappa, -ae f.</b>                     |
| <b>Doppelbogen</b>                     | U-bend                          | coude à 180°                      | derivación en U               | raccordo a U                  | <b>dērīvatiō in U</b>                    |
| <b>Gewindekappe</b>                    | threaded cap                    | bouchon femelle à visser          | tapón hembra                  | tappo femmina a vite          | <b>cappa *helicāta</b>                   |
| <b>90°-Knie</b>                        | 90° elbow                       | coude à 90°                       | codo de 90°                   | raccordo a 90°                | <b>cubitum 90 graduum</b>                |
| <b>Winkel 45°</b>                      | 45° elbow                       | coude à 45°                       | codo de 45°                   | raccordo a gomito di 45°      | <b>cubitum 45 graduum</b>                |
| <b>Rohrverschraubung</b>               | pipe coupling                   | manchon                           | unión                         | manicotto                     | <b>ūniō tubōrum</b>                      |
| <b>Sechskant-reduzierhülse</b>         | hexagon bushing                 | réduction mâle-femelle hexagonale | reductor con cabeza hexagonal | riduzione esagonale           | <b>reductiō hexagona</b>                 |
| <b>Muffe</b>                           | flush bushing                   | réduction mâle-femelle            | reductor                      | riduzione maschio/femmina     | <b>reductiō māsculīno-fēminīna</b>       |
| <b>Nippel</b>                          | nipple                          | mamelon double                    | entrerroscas                  | nipplo                        | <b>papilla, -ae f.</b>                   |
| <b>Reduziermuffennippel</b>            | reducing coupling               | raccord de réduction              | reductor de calibre           | manicotto di riduzione        | <b>manicula reductiōnis</b>              |
| <b>Vierkantstopfen</b>                 | square head plug                | bouchon mâle sans bourrelet       | tapón macho                   | tappo maschio a testa quadra  | <b>obtūrāculum capitis quadrati</b>      |
| <b>Mechanische Verbindungen</b>        | mechanical connections          | raccords mécaniques               | racores mecánicas             | raccordi meccanici            | <b>cōnexiōnēs mechanicae</b>             |
| <b>Verschraubung</b>                   | union                           | raccord union                     | unión                         | raccordo per unione meccanica | <b>ūniō, -ōnis f.</b>                    |
| <b>Verschraubungsmutter</b>            | female union nut                | raccord femelle                   | tuerca de ajuste              | raccordo femmina              | <b>mātrīx ūniōnis fēminīna</b>           |



|   |                                     |                              |  |                                  |  |
|---|-------------------------------------|------------------------------|--|----------------------------------|--|
| <b>Rohr B</b>                                     | pipe B                              | tube B                       | tubo B                                   | tubo B                           | <b>tubus B</b>                                       |
| <b>Dichtung</b>                                   | gasket                              | rondelle de fibre            | junta                                    | guarnizione                      | <b>*dēnsātūra, -ae f.</b>                            |
| <b>Ver-<br/>schraubungs-<br/>mutter</b>           | male union<br>nut                   | raccord mâle                 | tuerca de ajuste                         | raccordo maschio                 | <b>mātrīx ūniōnis<br/>māsculīna</b>                  |
| <b>Rohr A</b>                                     | pipe A                              | tube A                       | tubo A                                   | tubo A                           | <b>tubus A</b>                                       |
| <b>Ringmutter</b>                                 | ring nut                            | écrou de serrage             | anilla de la tuerca                      | dado di serraggio                | <b>mātrīx ānulāris</b>                               |
| <b>Quetschver-<br/>schraubung</b>                 | compression<br>fitting              | raccord à<br>compression     | racor por<br>compresión                  | raccordo a<br>compressione       | <b>cōnexiō<br/>compressōria</b>                      |
| <b>Rohr A</b>                                     | pipe A                              | tube A                       | tubo A                                   | tubo A                           | <b>tubus A</b>                                       |
| <b>Mutter</b>                                     | nut                                 | écrou                        | tuerca                                   | ghiera                           | <b>mātrīx, -īcis f.</b>                              |
| <b>Verschraubung</b>                              | connector                           | raccord                      | conector                                 | manicotto                        | <b>manicula, -ae f.</b>                              |
| <b>Dichtung</b>                                   | gasket                              | garniture                    | junta                                    | guarnizione                      | <b>*dēnsātūra, -ae f.</b>                            |
| <b>Rohr B</b>                                     | pipe B                              | tube B                       | tubo B                                   | tubo B                           | <b>tubus B</b>                                       |
| <b>Bördel-<br/>verbindung</b>                     | flare joint                         | raccord à collet<br>repoussé | racor abocinado                          | raccordo a<br>collarino pressato | <b>cōnexiō<br/>+būcinālis</b>                        |
| <b>Rohr A</b>                                     | pipe A                              | tube A                       | tubo A                                   | tubo A                           | <b>tubus A</b>                                       |
| <b>Mutter</b>                                     | nut                                 | écrou                        | tuerca                                   | ghiera                           | <b>mātrīx, -īcis f.</b>                              |
| <b>Verschraubung</b>                              | connector                           | raccord                      | conector                                 | manicotto                        | <b>manicula, -ae f.</b>                              |
| <b>Rohrende</b>                                   | pipe end                            | collet repoussé              | extremo<br>abocinado                     | collarino                        | <b>pars tubī<br/>+būcināta</b>                       |
| <b>Rohr B</b>                                     | pipe B                              | tube B                       | tubo B                                   | tubo B                           | <b>tubus B</b>                                       |
| <b>p.270<br/>Beispiele<br/>für<br/>Anschlüsse</b> | examples of<br>branching            | exemples de<br>branchement   | ejemplos de<br>conexiones                | esempi di<br>allacciamento       | <b>exempla<br/>annexiōnum<br/>hydraulicārum</b>      |
| <b>Spüle mit<br/>Müllschlucker</b>                | sink with<br>waste<br>disposal unit | évier-broyeur                | fregadero con<br>triturador de<br>basura | lavello con<br>tritarifiuti      | <b>ēluācrum cum<br/>frangibulō<br/>pūrgāmentōrum</b> |
| <b>Spüle</b>                                      | sink                                | évier                        | fregadero                                | lavello                          | <b>ēluācrum, -ī n.</b>                               |
| <b>Brausenkopf</b>                                | shower head                         | douchette                    | rociador                                 | doccetta                         | <b>caput *pluitāculī</b>                             |
| <b>Hebel</b>                                      | lever                               | levier                       | palanca                                  | leva                             | <b>vecticulus, -ī m.</b>                             |
| <b>Einhand-<br/>Mischbatterie</b>                 | lever kitchen-<br>tap               | mitigeur d'évier             | grifo de cocina de<br>tres vías          | miscelatore                      | <b>*mixtrum<br/>culīnāre</b>                         |
| <b>Messingkörper</b>                              | escutcheon                          | applique du<br>robinet       | placa                                    | base                             | <b>basis *mixtrī</b>                                 |
| <b>Auslauf-<br/>garnitur</b>                      | spout<br>assembly                   | bec                          | surtidor                                 | bocca di<br>erogazione           | <b>rōstellum, -ī n.</b>                              |
| <b>Quetsch-<br/>verschraubung</b>                 | compression<br>coupling             | raccord à<br>compression     | tuerca de ajuste                         | giunto a<br>compressione         | <b>cōnexiō<br/>compressōria</b>                      |
| <b>Brause-<br/>schlauch</b>                       | shower hose                         | flexible                     | manguera                                 | tubo flessibile                  | <b>uter *pluitāculī</b>                              |
| <b>Zulauf</b>                                     | supply pipe                         | tube<br>d'alimentation       | tubo de suministro<br>de agua            | tubo di<br>alimentazione         | <b>affluvium, -ī n.</b>                              |
| <b>Müllschlucker</b>                              | waste                               | broyeur                      | triturador de                            | tritarifiuti                     | <b>frangibulum</b>                                   |

|                             |                        |                         |                          |                              |                                 |
|-----------------------------|------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------------------|
|                             | disposal unit          |                         | basura                   |                              | <b>pūrgāmentōrum</b>            |
| <b>Absperrventil</b>        | shutoff valve          | robinet d'arrêt         | llave de paso            | rubinetto di arresto         | <b>valvula occlūsīva</b>        |
| <b>Warmwasserzulauf</b>     | hot-water supply       | conduite d'eau chaude   | tubería de agua caliente | conduttura dell'acqua calda  | <b>affluvium aquae calidae</b>  |
| <b>Kaltwasserzulauf</b>     | cold-water supply      | conduite d'eau froide   | salida de agua fría      | conduttura dell'acqua fredda | <b>affluvium aquae frigidae</b> |
| <b>Klemmverschraubung</b>   | trap coupling          | écrou à collet          | tuerca de ajuste         | dado di fissaggio            | <b>cōnexiō affixōria</b>        |
| <b>Reinigungsöffnung</b>    | cleaning eye           | bouchon de dégorgeement | tapón del sifón          | tappo di ispezione           | <b>apertūra pūrgātiōnis</b>     |
| <b>Geruchsverschluss</b>    | trap                   | siphon                  | sifón                    | sifone                       | <b>siphōn odōris arcendī</b>    |
| <b>Abflussrohr</b>          | drain                  | tuyau d'évacuation      | tubo de desagüe          | tubo di scarico              | <b>tubus effluviī</b>           |
| <b>Überwurfmutter</b>       | strainer coupling      | écrou de bonde          | tuerca de ajuste         | dado di serraggio            | <b>mātrix opertōria</b>         |
| <b>Kontermutter</b>         | locknut                | écrou de fixation       | contratuerca             | ghiera di tenuta             | <b>mātrix fixātiōnis</b>        |
| <b>Gummiring</b>            | rubber gasket          | joint d'étanchéité      | junta de goma            | guarnizione di gomma         | <b>*dēnsātūra cummea</b>        |
| <b>Abflusssieb</b>          | strainer body          | bonde                   | colador                  | filtro del scarico           | <b>cōlum effluviī</b>           |
| <b>p.271 Waschmaschine</b>  | washing machine        | lave-linge              | lavadora                 | lavatrice                    | <b>māchīna lavātōria</b>        |
| <b>T-Stück</b>              | tee connector          | raccord té              | derivación en T          | raccordo a T                 | <b>dērivātiō in T</b>           |
| <b>Absperrventil</b>        | shutoff valve          | robinet d'arrêt         | llave de paso            | rubinetto di arresto         | <b>valvula occlūsīva</b>        |
| <b>Entlüfter</b>            | air chamber            | colonne d'air           | cámara de aire           | tubo di sfiato               | <b>*āerifugium, -ī n.</b>       |
| <b>Gummi-schlauch</b>       | flexible rubber hose   | tuyau souple d'arrivée  | manguera                 | tubo flessibile di gomma     | <b>uter cummeus</b>             |
| <b>Kaltwasserzulauf</b>     | cold-water supply      | conduite d'eau froide   | tubería de agua fría     | conduttura dell'acqua fredda | <b>affluvium aquae frigidae</b> |
| <b>Warmwasserzulauf</b>     | hot-water supply       | conduite d'eau chaude   | tubería de agua caliente | conduttura dell'acqua calda  | <b>affluvium aquae calidae</b>  |
| <b>Abflussrohr</b>          | waste pipe             | tuyau d'évacuation      | sifón de desagüe         | tubazione di scarico         | <b>tubus effluviī</b>           |
| <b>Standrohr</b>            | standpipe              | tuyau de chute          | toma de aire             | tubo verticale               | <b>tubus verticālis</b>         |
| <b>Abflussschlauch</b>      | drain hose             | tuyau d'évacuation      | manguera de desagüe      | tubo di scarico              | <b>uter effluviī</b>            |
| <b>Waschmaschine</b>        | washing machine        | lave-linge              | lavadora                 | lavatrice                    | <b>māchīna lavātōria</b>        |
| <b>Geschirrspülmaschine</b> | dishwasher             | lave-vaisselle          | lavavajillas             | lavastoviglie                | <b>māchīna ēlutōria</b>         |
| <b>Ablaufschlauch</b>       | drain hose             | tuyau de vidange        | manguera de desagüe      | tubo di scarico              | <b>uter effluviī</b>            |
| <b>Geschirrspülmaschine</b> | dishwasher             | lave-vaisselle          | lavavajillas             | lavastoviglie                | <b>māchīna ēlutōria</b>         |
| <b>Absperrventil</b>        | shutoff valve          | robinet d'arrêt         | llave de paso            | rubinetto di arresto         | <b>valvula occlūsīva</b>        |
| <b>Kaltwasserzulauf</b>     | cold-water supply line | conduite d'eau froide   | cañería de agua fría     | conduttura dell'acqua fredda | <b>affluvium aquae frigidae</b> |

|                          |                       |                       |                             |                                  |                                     |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Warmwasser-zulauf</b> | hot-water supply line | conduite d'eau chaude | cañería de agua caliente    | conduttura dell'acqua calda      | <b>affluvium aquae calidae</b>      |
| <b>Abfluss-T-Stück</b>   | waste tee connector   | raccord té d'égout    | derivación en T del desagüe | raccordo a T del tubo di scarico | <b>dērivatiō in T tubī effluviī</b> |
| <b>Entlüfter</b>         | air chamber           | colonne d'air         | cámara de aire              | tubo di sfiato                   | <b>*āerifugium, -ī n.</b>           |

**Haec vocabula domestica  
excerpsit et in Latinum convertit**

**Nicolaus Groß  
LEO LATINUS**



<http://www.leolatinus.com/>

**Proxima pars sequetur: VOCABULA DOMESTICA VIII**

## **ECHUS VOCES EPISTULAE**

**Salve, Leo Latinus!**

gratias tibi ago maximas, quod mihi epistulas tuas, quas semper magno cum gaudio lego, mittis. Etiam collega meus Bernhard Goldmann has epistulas sibi mitti velit, quae eum semper valde delectant. itaque tibi indico, quo epistulas mittere possis: ...

Vale,

**Prof.Dr. Peter Kuhlmann, Seminar für Klassische Philologie,  
Universität Göttingen**

**Andreas Fritsch Nicolao Gross s.d.p.**

Gratias tibi ago quam maximas possum pro epistula Leonina novissima numero duodequadragesima, quae nobis denuo copiam iucundarum rerum maioris momenti attulit. Quae epistula tua mihi in memoriam revocavit me mense Martio epistulas tuas in FORO CLASSICO indicavisse, ita ut quam plurimis magistris, qui illud periodicum accipere solent, notae fierent. Nescio num hoc scriptum meum videris. Si minus,

en hic habes notam paginae domesticae interretialis, qua textum devocare possis (in pagina 79a).

<http://altphilologenverband.de/forumclassicum/pdf/FC2010-1.pdf>

Tibi tuisque his diebus aestivis omnia bona exopto. Bene vale.

**Prof.em. Andreas Fritsch Berolinensis**

**Nicolaus Andreae sal.pl.dic.**

Andrea carissime, valde gaudeo, quod Tibi placet duodequadragesima quoque Epistula Leonina. Iam pridem legeram verba Fori Classici ad Epistulas Leoninas spectantia (et commemoravi in EL XXXIV (34) <http://ephemeris.alcuinus.net/leonina.php> ), sed non certo sciveram, quis esset auctor eiusdem symbolae aptissime atque benevolentissime scriptae (nomen Tuum ibi non est infrascriptum). Nunc cum pro certo habeam illam symbolam scriptam esse a Te, gratias Tibi ago magnas, multas, plurimas, ingentes, immortales., etc., etc. (ut olim gratias agere solebat P.C.E. (R.I.P.). Utinam pancratice valeas, Latinitatem vivam utinam ne umquam colere desinas, mi Andrea Latinissime! Medullitus Te salutat **Nicolaus Groß**.

**Andreas Nicolao sal. plur.**

Ilico tibi respondeam gratias agens pro litteris tuis humanissimis. Veniam peto, quod illum locum non animadverteram, sed quod epistulas tuas colligere soleo, epistulam Leoninam XXXIV modo relegi verbaque tua inveni. - Quod ad Latinitatem vivam attinet, mense praeterito particeps fui eius conventus, cui titulus erat "Monumenta viaeque" cuique ducenti fere homines, imprimis adolescentes, intererant:

<http://www.monumentaviaeque.eu/index2.htm>

Qui conventus mihi ita placuit, ut relationem brevem scriberem, quae in fasciculo 2/2010 eius peridoci, quod Forum Classicum appellatur, Idibus fere Augustis in lucem prodibit. - Spero autem operam, quam tu in Latinitate viva colenda praestas, tibi numquam molestam, sed potius gaudio et quam plurimis usui fore. Bene vale.

***De scandalis Ecclesiae Catholicae (EL XXXVIII):***

**Leoni, Viro doctissimo, Radulfus spd**

Ut soles, imple nos doctrina tua necnon pagina pulcherrima. Unum solum dico - ne mihi irascaris: non omnes presbyteri mali sunt; maior pars boni pastores sunt.

Valeas semper

**Radulfus (Raul) Lavalle Argentinus**

Libenter epistulas leoninas accipio. Maximas gratias tibi ago. Und nun auf Deutsch weiter, weil mir die Zeit fehlt, auf Latein weiter zu formulieren und dabei Ihr Niveau zu halten. (auch wenn das Ringen um die richtigen lateinischen Worte und Konstruktionen sonst auch sehr viel Freude macht). Es ist enorm beeindruckend, mit welchem Einsatz Sie immer wieder interessante und unterschiedliche Themen ins Lateinische übertragen. Vielen herzlichen Dank!

**Ellen Pfohl aus Hamburg**

*De nomine piscis, quod est „Zeus faber“ :*

**Stanislaus Nicolao spd**

1. Postquam a te acceperam E.L. XXXVII statim eam Albino nostro transmisi, sed adhuc nullum responsum ab eo recepi. Neque ad meas litteras privatas de re alicuius mihi haud parvi momenti respondit, puto ergo eum aut itinera aestivalia nunc facere aut aliis difficultatibus laborare. Ut semper, remanet nobis patientiam exercere reditumque Albini ad res "Ephemeridianas" agendas exspectare.

2. Interea velim te rogare de nominibus Linnaeanis (eiusque successorum) plantis animalibusve datis, quae nomina saepe nituntur verbis Graecis atque interea etiam mythologia Graecarum. Nuper exempli gratia in manus mihi decidit nomen piscis 'Zeus faber'. Qui piscis Polonice 'piotrosz' et Gallice 'Saint-Pierre' nominatur, nomen sine dubio spectat ergo ad "hospitem coeli" (loven patrem aut sanctum Petrum), sed qualis sit ratio talis nominis eligendi, prorsus nescio. Scisne tu forsitan?

Talium nominum (quae scilicet nituntur fabellis mythologicis etc.) sunt certe permulta. Mihi sit periucunde de his rebus plura invenire, sed nescio unde. In animo mihi est de nomine 'Zeus faber' rogare sodales "Gregis Latine Loquentium"; fortasse ex commercio epistularum patebit, ut nonnullibus sodalium etymologia nominum Linnaeanorum ita sicut mihi (et, spero, tibi) sit alicuius momenti. Valeas!

**Stanislaw Tekieli Polonus Varsaviensis**

**Editor periodici interretialis Latine scripti, c.t. EPHEMERIS**

**Nicolaus Groß Stanislao Tekieli s.**

Care Stanislave,

piscis, de quo scribis, nomen zoologicum est "Zeus faber". Nomen genericum est "Zeus", sed hoc nomen contractum est ex antiqua Graeca forma originali "zaios/-us" (PLINIUS, naturalis historia 9,68 et 32,148) neque spectat ad patrem deorum.

Nomina quae sunt "piotrsz" et "Saint-Pierre" et "janitore" (i.e. ianitor caeli) et "John Dory" (ex Italico "janitore") et "Petersfisch" et similia spectant ad Sanctum Petrum.

Ecce pia fabula legenda: *"Die Petersfische verdanken ihren Namen der Legende, die berichtet, daß St.Peter einmal eine Goldmünze aus dem Maul eines solchen Fisches gezogen hat. Noch heute könne man als schwarze, gelbumsäumte Flecke auf den Körperseiten des Fisches die Fingerabdrücke des Apostels erkennen."* (p.122 in: B.J. Muus, *BLV Bestimmungsbuch Meeresfische der Ostsee, der Nordsee, des Atlantiks*, 2.Auflage, München 1968), i.e. Latine: 'Zei fabri nomen spectat ad piam fabulam legendam, qua Sanctus Petrus refertur aliquando ex ore talis piscis extraxisse nummum aureum. Itaque adhuc e maculis nigris flavo (i.e.aureo) colore circumsaeptis recognosci posse vestigia manuum apostoli.' Nomen specificum quod est "faber", invenitur iam in locis antiquis. Explicationes leguntur apud Helmodum Leitner (*Helmut Leitner, Zoologische Terminologie beim älteren Plinius, Hildesheim 1972, p.120, s.v.faber*): *"Der Name kann von der graugrünen, bronzenen (chal'kos) Farbe des Fisches stammen. "rarus" bei Ovid, Hal.110 paßt ebenfalls auf den Petersfisch, der im Mittelmeer nur vereinzelt vorkommt; auch andere Attribute, wie periphereis kai kykloideis (Athenaeus, p.328D) stimmen mit dem hochrückigen und seitlich zusammengedrückten Körper dieses Fisches über ein. Die Bezeichnung chalkeus-faber hat vielleicht noch einen anderen Ursprung: Da der Petersfisch ein deutlich regelmäßiges Geräusch von sich gibt, konnte dieses mit dem Klopfen eines Hammers verglichen werden (vgl. Aristoteles, Historia Animalium 4,9, p.535b18, wo manche Herausgeber chal'kis setzen). Richtig ist auch die Feststellung bei COLUMELLA, 8,16,9, daß "faber" häufig im Atlantik vorkommt."*, i.e. Latine: 'Nomen potest duci a colore huius piscis griseo-viridi, aeneo (Gr. chal'kos). Etiam adiectivum, q.e. "rarus" (OVIDIUS Halieutica 110) quadrat ad Zeum fabrum, qui in Mari interno singillatim tantum invenitur; etiam aliae qualitates, qualis est "Periphereis kai kykloideis" (ATHENAEUS p.328D) congruunt cum corpore huius piscis alti dorsi et laterum compressorum. Nomen autem, q.e. "chalkeus/faber" fortasse ex alia quoque origine duce repetenda est: Cum Zeus faber sonum edat distinctum et continuum, qui comparatur cum pulsu mallei (ARISTOTELES, Historia animalium 4,9, p.535b18, ubi nonnulli editores pro 'chalkeus' ponunt 'chalkis'). Verum quoque est id quod dicit COLUMELLA 8,16,9: "fabrum" (i.e. Zeum fabrum) saepe inveniri in mari Atlantico.'

Vale semper, mi care Stanislae.

Medullitus Te salutat **LEO LATINUS**, i.e. Nicolaus Sendenensis (Senden est oppidum prope Ulmam, in limite Bavariae Suebicae situm).

### **Stanislaus Nicolao spd**

Gratias tibi permagnas ago propter tam longa doctissimaque responsione. Statim et rogare volo, utrum licentiam mihi des eam ad sodales Gregis Latine Loquentium transferendi (certe tuo nomine coram sodalibus monstrato)? Hoc rogo, quia duo sodales GLL paucissimo

tempore responderunt ad meam de huius piscis nomine rogatione. Dixerunt eadem ut tu, quamquam multo pauciora (vide infra). Tuam explanationem eis praebendo disputationem, ut spero, in hoc grege excitabo de rationibus, quibus Linnaeus collaboratoresque eius ducti nomina animalibus ac plantis dedere solebant. Ecce responsa duorum sodalium:

Petrus Australianus Stanislao s.p.d.

Re quidem vera, Linnaeus duobus nominibus antiquis usus est, piscem nominandi causa quem Anglice "John Dory" vocamus.

Nam hic piscis apud Plinium Majorem (N.H.9.68) necnon Columellam (8.16.9) invenitur, ubi "zaeus" (ex Graecanico nomine "zaios") vel, forma aliquantulum mutata, "zeus", et "faber" vocatur.

Vale

J.Scott Olsson:

Non admodum possum dicere me scire, sed ni fallor teneo memoria aliquid de quoddam piscis genere maculam habente, quae procul inspecta videtur esse nummulus. Quod Petrus cepit piscem in quo nummus erat, secundum Mth. 17:24, tuus piscis tale modo nominatur. Nunc invenio apud Wikipedia illud, plerumque hic piscis anglice vocatur "Tilapia".

valeas.

**Stanislaus Nicolao spd.** Praeter duos sodales Gregis Latine Loquentium, quorum litteras tibi tradideram, nemo fere respondit ad rogationem meam (de nomine piscis 'Zeus faber') neque ad amplam explanationem tuam eiusdem nominis. "Nemo fere" scripsi, nam Petrus Toth, Hungarus Miskolciensis, amicus quidem meus, respondit scribens de nominibus Linnaeanis papilionum. Quod cum etiam tibi alicus esse possit momenti, adiungo infra epistulam Petri. V.

Petrus Stanislao gregique s. p. d. Ego non de regno animantium toto, sed solum de papilionibus, nominibusque eorum scio paululum. Linnaeus et physici alii eiusdem temporis, qui elaborabant „binominalem nomenclaturam”, primo volebant identificare animantia per se cognita et si apud scriptores antiquiores inveniebant ea, dabant eis nomina antiqua. Cuius studii certe exemplum est piscis ille *zeus* = *zaios*. Sed de permultis animalibus non scribebant auctores antiqui, illis ergo necesse fuit nomina nova excogitare. Saepe per signa externa dabant nomen animantibus. Exempli gratia est papilio nomine per Lynnaeum dato „*Polygonia C-album*” – *Polygonia*, quia margines alarum eius non sunt plani, sed habent angulos multos, et *C-album*, quia in alis videtur forma aliquis alba ad literam C similis. Aut nomen dabant papilioni de planta, ubi eruca eius vescitur aut nympa invenitur: talis est *Pieris brassicae*, aut *Aglais urticae*. - Secundum opinionem meam animalia pulcherrima accipiebant nomina mythologica. Exempli gratia in Europa centrali fortasse papiliones pulcherrimi sunt *Parnassius Apollo* et *Parnassius Mnemosyne*: ratio nominationis ergo fuit pulchritudo. - Et ratio ea indicat scientiam de natura non tam procul fuisse a scientia humana tempore eodem, quam hodie. - Optime vale!

Optime valeas, polyhistor Latine!  
**Stanislaus Tekieli Polonus Varsaviensis**

**Stanislaus Nicolao spd**

Denuo te rogo: possumne litteras tuas de etymologia nominis 'Zeus faber' ad Gregem Latine Loquentium transmittere? V.

Nihil obstat. **Nicolaus.**

## **BINAE LITTERAE ACULEATAE**

**Leo Latinus acriter vituperatus**

**1. Litterae Patricii Oeni (*Patrick Owens*) Americani, quae spectant ad relationes de scandalis Ecclesiae catholicae scriptas (Epistula Leonina 39)**

*De Patricio Oeno (*Patrick Owens*) magistro Latinitatis, qui docet in Collegio Catholico Wyomingiano, auditore Professoris Terentii Tunbergii Reginaldique Fosteri coryphaeorum Latinitatis Vivae, nonnulla inveniuntur hoc loco interretiali:*

<http://www.wyomingcatholiccollege.com/tabid/96/Default.aspx#Owens>

**Patricius Nicolao Sal.**

Scias equidem volo animum valde offendisse litteras quibus Epistula 39a nomen indidisti. Vix imaginari possim quomodo ausis tali modo ad diversorum hominum gregem scribere. Valde tamen contristor te tot annos Latinitati studuisse neque quid esset humanitas didicisse. Litterae quae humaniores vocantur aut nos humaniores faciunt - nam inde nomen capiunt - hoc est, animo humiliores, aliis hominibus sive notis sive ignotis benigniores, necnon diversa genera hominum aequo animo tolerare, aut efficiunt ut in scientia nostra superbe gloriemur. Qualis esses probe demonstrasti cum in unicum institutionem quae plures centenos annos non modo linguae Latinae vehemens defenstrix fuisset sed etiam lux Jesu Christi in mundo. Licet sane tibi opinionem quamlibet tenere, haudquaquam vero decet de rebus tam gravibus ludere Catholicosque omnes deridere et sacerdotes ludibrio habere propter peccata quorundam.

Oportere penitus credo, etsi tu atheus es, paenitentiam agas et veniam a lectoribus petas.

**Utinam in Domino Jesu Christo valeas.**



## 2. Litterae *Franci Bubenheim*, quae spectant ad relationem de islamo scriptam (Epistula Leonina 40 : «Nolite vos excusare !»)

*Francus Bubenheim Germanus vir doctus ex multis annis in Iordaniâ versans, ad fidem muslimicam conversus, de se ipse loquitur in interreti:*  
<http://video.google.de/videoplay?docid=2172518946380158132#>

*Epistulam, quae sequitur, originaliter theodiscê scriptam Latinê reddidit Nicolaus Groß.*

Domine Groß valdê honorabilis,

doleo, quod Latinitas mea minus bona est, quam ut ea, quae sum hîc dicturus, exprimam verbis Latinis.

Cum unâ ex parte admirer peritiam tuam linguae Latinae et labores, quos usque nunc exanclasti Latinitatis causâ, alterâ ex parte doleo, quod tibi non temperavisti, quin in tuâ Epistulâ Leoninâ publicares symbolam, quam sub nomine ficto "*Ibn Warraq*" scripserat quidam osor religionis islamicae.

Qui vir, cum de islamo scribit verba depravantia aut distorquentia aut partim tantum vera, multum confert ad hominum instigationem in muslimos, qualis hîc tempore non solum fit in Germaniâ.

Quod attinet ad verba ipsius *Ibn Warraq*, quibus dicit muslimos aut inter aut post expugnationem Indiae septentrionalis destruxisse numerosa templa hinduistica, de hac re verê facta etiam audivi e quodam Indo muslino, qui sentit hinduos hanc rem non oblîtos ante nonnullos annos occasionem sumpsisse caedis multiplicis plus mille muslimorum faciendae, qua multi eorum combusti essent vivi. At id quod falso fecerant nonnulli muslimi ante aliquot centum annos neque licet generaliter obicere muslimis universis aut eorum religioni neque patiendum est, quod eadem res praetexitur tamquam causa caedis multiplicis muslimorum multo postea viventium.

Commendo tibi ad cognoscendam istam instigationem, quae fit per mediamina<sup>1</sup> theodisca ad unam sententiam redacta, ut spectes e.g. scopocinematium<sup>2</sup>, q.e.: ...

<sup>1</sup> \*mediâmina, -um n.pl. – theod(isce) *die Medien*

<sup>2</sup> \*scopocînematium, -i n. – theod. *Videoclip, kurzer Videofilm*. Cfr. \*scopocînēma, -atis n. *Videofilm*; \*magnētoscopium, -i n. *Vidorekorder*; \*scopocaseta, -ae f. *Videokassette*; +caseta \*magnetoscopica

Generaliter constat plerosque homines occidentales confundere libertatem sententiam dicendi cum libertate alios offendendi aliisque maledicendi. Ut exemplum afferam: Si cui astyphylaci<sup>3</sup>, a quo mihi videor iniustê tractatus esse, dicam: ‘Domine astyphylax, puto te in hac re errare’, verisimile est mihi ab illo responsum iri moderatê satque decenter. Sed opinionem meam si exprimam verbis quae sunt ‘sterculinum publicum’<sup>4</sup>, verisimile est me denuntiatum iri propter laesionem viri officialis. At si agitur de minoritate religiosâ, velut de muslimis, omnia videntur licêre, quae in aliis rebus punirentur. Iis, qui aliis in rebus praestandis nullo modo eminent, coepêrunt ipsi sibi placere ad libitum muslimos eorumque religionem subsannantes.

Quomodo homines, quales sunt *Kurt Westergaard* Danus gryllographus<sup>5</sup> et illi, qui eius figmenta defendunt, exspectent muslimos totius orbis terrarum istaec benevolenter accepturos esse et *Westergaardio* propter ideam eidem propriam applausuros? Quenam istaec est ratio cogitandi perversa! At ipsâ in hac re paria paribus, id est unam laesionem pensare alterâ, plerisque muslimis cum displiceat, imago in irrisionem conglutinata, qua *Westergaard* monstratur rostro porcino instructus, etiam a muslimis est reprobata.

Sunt multi homines, qui non assentiantur islamo et personae prophetae Mahumeti, sed hoc exprimant ita, ut nemo muslimus sanus irascatur. Nonnisi hōc modo fieri potest, ut homines (sc. muslimi et non-muslimi) moderatê inter se colloquantur et pacificê convivant. At *Westergaardii* hoc volunt nequaquam, sed volunt provocare, ut theoriam illam perniciosam de collisione cultuum civilium violentâ a *Samuele Huntington* excogitatam ad effectum adducant. Iam cum fabula illa romanica a *Salman Rushdie* scripta, c.t. “Versûs satanici”, publicata esset, in periodico islamico edita est pars tractatûs, quem scripsit *Mâlik ibn Nabî* cogitator quidam Algerianus de rationibus artis aestimandae in cultibus civilibus occidentali et islamico inter se differentibus. Îdem vir dicit in islamo ea, quae habenda sint pro artificiis, definiri normis ethicis. E.g. in cultu islamico imagines hominum nudorum cum generaliter vituperandae sint, nullo modo aestimari possint esse artificia, in Europâ illo tempore, quo imagines hominum nudae adhuc turpes esse dicebantur, tamen licebat tales imagines cum personis religiosis (Adamo

---

\*magnetoscopium,-ii n. Videorecorder; DVD (= Digital Video Disc) = \*scopodiscus,-i m.). \*scopocasetarum  
\*commodatura = *Videoverleih* = *Videothek* (= \*scopotheca,-ae f.)

<sup>3</sup> \*astyphylax, -acis m. *Polizist, Wachtmeister*.

<sup>4</sup> orig. ‘*Scheißbulle*’. Cfr *PLAUT.Persa TOX*. Oh, lutum lenonium,/ commixtum caeno **sterculinum publicum**,/ impure, inhoneste, iniure, inlex, labes popli,/ pecuniae accipiter avide atque invade,/ procax, rapax, trahax—/ trecentis versibus/ tuas impuritas traloqui nemo potest—/ accipin argentum?

<sup>5</sup> \*gryllographus, -i m. theod. *Karikaturist*.

et Eva, Venere eqs.) coniungere, quasi finibus comprobarentur instrumenta.

*Westergaard* gryllo<sup>6</sup> suo voluit dicere prophetam Mahumetum suâ sententiâ esse tromocratam. Eius nuntius clarê intellegitur: cum îdem propheta sit dux omnium muslimorum, gryllographus gryllo dicit omnes muslimos esse tromocratas<sup>7</sup>. Si propheta laeditur, eo ipso omnes quoque muslimi totius orbis terrarum laeduntur. Si propheta in gryllo delineatus fuisset propheta Iudaeorum, hoc eodem modo permissum esset? Num eo libertati sententiae dicendae conceditur, quod religioni mundanae maledicatur eiusque una et semis miliarda fidelium laeditur? Estne libertas publicandi in eo, ut hominibus interserantur discordia et odium tamquam venenum nullâ aliâ causâ nisi eâ, ut liceat dicere defendi libertatem sententiae dicendae?

Usque nunc muslimi in terris occidentalibus, quod attinet ad conspectum indecôrûm in publico offerendum cum hominibus non-muslimicis vivebant tacito quodam consensu: ut muslimi offendebantur aspectu mulierum seminudarum in publico versantium, ita multi homines non-muslimici aspectu mulierum more islamico vestitarum, sed talia plerumque ab utrâque parte tacitê sustinebantur. Prohibitione demum ricæ<sup>8</sup> burcaequæ<sup>9</sup> et verbis non ferendis, quibus homines instigantur, qualia sunt illa ipsius *Ralph Giordano*, homines non-muslimici consensum non officialem violaverunt lineamque rubram sunt transgressi.

Cum vivamus in mundo ad rationem globalem<sup>10</sup> redacto, ad convictum pacificum servandum homines non-muslimici id oportet respiciant, quod muslimi religionem alia ratione considerent quam 'illuminati'<sup>11</sup> christiani et Iudaei et atheistae.

Catena autem numquam firmior est quam membrum sui infirmissimum. Grylli Mahumetani et alcorani combustio minaciter annunciata cum a muslimis Europae numerosarum terrarum muslimicarum potius modicê et mansuetê accipiantur, in terris, quales sunt Afganistania et Pacistania et Irania potius vehementer et partim violenter repudiantur. Itaque unâ ex parte non oportet generaliter omnes muslimos totius orbis terrarum aestimare secundum muslimos illarum terrarum indignationem manifestantes, ex alterâ parte oportet eorum hominum modum sentiendi atque cogitandi considerare mensuram liminis irritationis. *Aiman Mazyek*,

<sup>6</sup> gryllus, -i m. theod. *Karikatur*.

<sup>7</sup> \*tromocratês, -ae m. *Terrorist*.

<sup>8</sup> rīca, -ae f. theod. *Kopftuch*.

<sup>9</sup> \*burca, -ae f. *Burqa*.

<sup>10</sup> \*globālis, -e *global*.

<sup>11</sup> illūminātus, -a, -um theod. *aufgeklärt*.

secretarius generalis consilii muslimorum Germaniensium centralis (ZMD), in televisorio interrogatus dixit se censuram reprobare et sentire cautê atque paulatim esse experiendum, quantum non-muslimi possent progredi laedendo maledicendoque, quantumque muslimi possent pati atque sustinêre, antequam inciderent in genera reprobandi parum mansueta. At audeo dubitare, an illi assentiatur maior pars adulescentium Germaniae muslimicorum, qui illud ZMD contemptim appellant 'sodalitium parariorum'<sup>12</sup>.

Cum illi grylli offensionem afferentes ederentur in ephemeridibus Europaeis, etiam quadam ephemeride Iordanianâ sunt typis impressi; deinde eius editor in nonnullos dies in vincula coniectus est, ephemeris interdictus est, ne ederetur. Si quocumque loco orbis terrarum diffunduntur tales grylli, quibus muslimi laeduntur, non necesse est eosdem etiam publicare in terrâ muslimicâ; satis est aliquem muslimum illos aspicere, describere, aliisque descriptionem mittere et nuntiare illos esse publicatos et difficultatem esse exortam molestam. Hôc modo impediuntur tumultûs generales et res inde effectae.

Ut iam dixi, mihi videntur certi homines post siparium agentes<sup>13</sup> id curare, ut ad effectum adducant ideam *Samuelis Huntington*, ut excitent egyptosin<sup>14</sup>, qua fiat conflictus armis agendus, quo sibi propria faciant facultates materiales mentalesque<sup>15</sup> gentium muslimicorum et mundi qui dicitur tertius easdemque gentes etiam plus subigant et compilent quam usque nunc facere potuerint. Sunt indicia quibus appareat *Westergaardium* nihil esse nisi neurospaston<sup>16</sup> a talibus hominibus incitatum. Etiam si gentes Europae restiterint capitalismi praedatorii<sup>17</sup> praeceptis imperiosis, ut hôc tempore faciunt Graeci – sic minatur *José Manuel Barroso* praeses commissionis Unionis Europaeae – fieri possit, ut potestas suscipiatur a dictatoribus militaribus – ita, ut in Europâ quoque democratia et libertas sententiae dicendae evanescant. Non est islamus, qui immineat democratiae et libertati sententiae dicendae, sed sunt capitalismus praedatorius eiusque repraesentatores, quoquo sub nomine et praetextu agant. Iidem, ut animos hominum avertant ab istis finibus absque hominibus verê scelestis, hôc tempore instrumentis mediâminalibus<sup>18</sup> et politicis homines in muslimos instigant et islamum describunt quasi sit aliquid malum.

<sup>12</sup> orig. ‚Maklerverein‘.

<sup>13</sup> orig. ‚hinter den Kulissen wirkende Kräfte‘.

<sup>14</sup> orig. ‚Weltbrand‘.

<sup>15</sup> orig. ‚die Ressourcen‘.

<sup>16</sup> orig. ‚eine Marionette‘.

<sup>17</sup> \*capitalismus praedatōrius orig. ‚Raubtierkapitalismus‘.

<sup>18</sup> \*mediâminālis, -e theod. *Medien*//

At reverâ ipso islamo solvi possent pleraque problemata, quibus Europa hõc tempore laborat: nam si secundum eiusdem praecepta strictê interdicerentur omnes fenerationes<sup>19</sup> et rediretur ad currentiam monetalem<sup>20</sup>, quae firmatur metallis nobilibus, crisis oeconomica et pecuniaria finiretur. At hoc est ipsissimum, cui plurimum refragentur capitalismi praedatorii repraesentatores et politici ab illis empti; itaque pergunt homines instigare in islamum eiusque fideles, ut vestigium avertant ab illis, qui revera culpam contraxerunt.

Cura, ut quam optime valeas !

Francus Bubenheim

**Epistulas supra oblatas  
collegit**

**Nicolaus Groß**

**LEO LATINUS**



<http://www.leolatinus.com/>

---

<sup>19</sup> fēnerātiō, -ōnis f. orig. *Zinsgeschäft*.

<sup>20</sup> +currentia monētālis orig. *Währung. angl. currency*.

**HANC EPISTULAM LEONINAM  
QUADRAGESIMAM TERTIAM**

**SENDEN IN OPPIDULO BAVARIAE SUEBICAE COMPOSUIT**

**d. Saturni, 13<sup>o</sup> m. Novembris, a. 2010  
Nicolaus Groß**

**LEO LATINUS**



**<http://www.leolatinus.com/>**